

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN BANGLA

আমরা ২০১৭ ন্যাশনাল কমিটিটিউশনাল কনভেনশনে সমবেত হয়েছি। সাউদার্ন স্কাইয়ের সকল স্থান থেকে আমরা এসেছি। আমরা অন্তর থেকে এই বিবৃতি দিচ্ছি:

আমাদের অ্যাবোরিজিনাল এবং টরেস স্ট্রেইট আইল্যান্ডার গোত্রগুলো অস্ট্রেলিয়ান মহাদেশ এবং এর পার্শ্ববর্তী দ্বীপগুলোতে প্রথম সার্বভৌম জাতিসমূহ ছিল। আর, আমাদের নিজেদের বিভিন্ন আইন ও প্রথার অধীনে আমরা এর অধিকারী ছিলাম। আমাদের সাংস্কৃতিক হিসেব অনুসারে সৃষ্টির পর থেকে, সাধারণ আইন অনুসারে ‘আবহমানকাল’ থেকে এবং বিজ্ঞান অনুসারে ৬০,০০০ বছরেরও আগে এটি আমাদের পূর্বপুরুষেরা করেছেন। এই সার্বভৌমত্ব একটি আধ্যাত্মিক ধারণা। এই ভূমির সাথে, কিংবা ‘প্রকৃতি মাতা’র সাথে এবং স্থানীয় আদিবাসীদের মাঝে এটি একটি পুরুষানুক্রমিক বন্ধন। স্থানীয় এই আদিবাসীরা এখানে জন্মগ্রহণ করেছে, তারা এই স্থানের সঙ্গেই সংযুক্ত এবং একদিন অবশ্যই এখানে আমাদের পূর্বপুরুষদের সঙ্গে মিলিত হবে। এই মাটির মালিকানা-স্বত্বের কিংবা আরও ভালভাবে বললে সার্বভৌমত্বের ভিত্তি হচ্ছে এই যোগসূত্র। এটি কখনই ছেড়ে দেওয়া হয় নি, কিংবা এর অবসান ঘটে নি এবং এটি কখনই রাজশক্তির সার্বভৌমত্বের সঙ্গে পাশাপাশি বজায় থাকে নি। এর অন্যথা হওয়া কীভাবে সম্ভব? ঐ লোকেরা একটি ভূমির অধিকারী হয়ে আছে ৬০ হাজার বছর ধরে আর এই পবিত্র বন্ধন বিশ্বের ইতিহাস থেকে মাত্র গত দুই শ’ বছরে মুছে গেল? প্রকৃত সাংবিধানিক পরিবর্তন এবং কাঠামোগত সংস্কারসাধন সম্পর্কে আমরা বিশ্বাস করি এই সুপ্রাচীন সার্বভৌমত্ব অস্ট্রেলিয়ার জাতিত্বের মতোই পরিপূর্ণভাবে ঔজ্জ্বল্য প্রদর্শন করতে পারে। আনুপাতিকভাবে, এই গ্রহে সবচেয়ে বেশি কারারুদ্ধ জনগোষ্ঠী আমরাই। আমরা স্বভাবত অপরাধী জনগোষ্ঠী নই। আমাদের সন্তানদেরকে তাদের পরিবার থেকে নজিরবিহীন হারে বিচ্ছিন্ন করে রাখা হয়েছে। এটা এ জন্য নয় যে, তাদের প্রতি আমাদের কোনো ভালবাসা নেই। আর, আমাদের তরুণরা ডিটেনশন সেন্টারে নির্জীব হচ্ছে কদর্য সংখ্যা। তারা আমাদের ভবিষ্যত আশা হওয়া উচিত। আমাদের সঙ্কটের এই মাত্রা পরিষ্কারভাবে আমাদের সমস্যার কাঠামোগত প্রকৃতি প্রকাশ করেছে। এটি আমাদের ক্ষমতাহীনতার নিদারুণ যন্ত্রণা। আমাদের জনগোষ্ঠীর ক্ষমতায়নের জন্য এবং আমাদের নিজেদের দেশে ন্যায়সঙ্গত স্থান লাভের জন্য আমরা সাংবিধানিক সংস্কার চাই। আমাদের নিয়তির উপর যখন আমাদের ক্ষমতা হবে, তখন আমাদের সন্তানরা বিকশিত হবে। তারা দুই জগতে পদচারণা করবে এবং তাদের সংস্কৃতি তাদের দেশের জন্য উপহার স্বরূপ হবে। আমরা আহ্বান জানাই, সংবিধানে স্থানীয় আদিবাসীদের কণ্ঠস্বর অন্তর্ভুক্ত করার জন্য। আমাদের এজেন্ডার শীর্ষবিন্দু হলো ম্যাকারটা: একটি সংগ্রামের পর একসঙ্গে আসা। অস্ট্রেলিয়ার জনগণের সঙ্গে একটি ন্যায্য এবং সত্যতাপূর্ণ সম্পর্কের জন্য এবং আমাদের সন্তানদের ন্যায্যবিচার ও আত্ম-সম্মান-ভিত্তিক উৎকৃষ্টতর ভবিষ্যতের জন্য আমাদের আকাঙ্ক্ষা তুলে ধরে এটি। আমরা একটি ম্যাকারটা কমিশন চাই সরকার ও স্থানীয় আদিবাসীদের মাঝে চুক্তি সম্পাদনের বিষয়টি দেখভাল করার জন্য এবং আমাদের ইতিহাস নিয়ে সত্যি কথা তুলে ধরার জন্য। ১৯৬৭ সালে আমাদেরকে গণ্য করা হয়েছিল, ২০১৭ সালে আমরা চাই আমাদের কথা শোনা হোক। আমরা প্রাথমিক ঘাঁটি ছেড়েছি এবং এই দেশ জুড়ে আমাদের সুদীর্ঘ দুর্গম পথে হাঁটা শুরু করেছি। আমরা আপনাকে আমন্ত্রণ জানাই, একটি উৎকৃষ্টতর ভবিষ্যতের জন্য অস্ট্রেলিয়ার লোকদের এই আন্দোলনে আমাদের সঙ্গে চলার জন্য।



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information